



ISBN: 978-65-88419-03-8

LEXICOGRAFIA DE LIBRAS: ADAPTAÇÃO DE SINAIS-TERMOS NA ÁREA DA BIOLOGIA MOLECULAR

ANA BEATRIZ PAROLI¹

ISADORA BARROS DA COSTA²

MELYSSA JEANE BARBOSA³

EIXO: EDUCAÇÃO, DIVERSIDADE E INCLUSÃO

Resumo:

Este estudo é uma pesquisa vinculada a Iniciação Científica do UNIVAG, que versa sobre o desenvolvimento de um Glossário de Libras/Português na vertente da Biomedicina, que advém da defasagem de sinais-termos específicos para esta área. Esta ausência se expressa, sobretudo, na Biologia Molecular, ramo de extrema relevância e um dos mais atuais em razão do desenvolvimento tecnológico e de como este afeta as descobertas dentro dele. O objetivo desta criação de glossário bilingue contendo os sinais-termos contribuirá com maior integração e aprendizado mais eficaz para os surdos, além de possibilitar que estes criem pesquisas e que façam novas contribuições para esta área da Biomedicina. A metodologia utilizada será baseada em realizar a coleta e adaptação de sinais-termos já existentes que serão aprovados pela coordenação da Biomedicina do UNIVAG e, posteriormente, por um grupo de surdos. Ao final, os sinais-termos serão armazenados e gravados para serem disponibilizados em plataformas digitais de cunho científico, o que possibilitará um maior acesso aos surdos aos conhecimentos da Biologia Molecular.

Palavras-chave: Glossário. Surdos. Biologia Molecular. Libras.

¹Graduanda do curso de Biomedicina do Centro Universitário de Várzea Grande (UNIVAG). parolibia@gmail.com.

²Graduanda do curso de Biomedicina do Centro Universitário de Várzea Grande (UNIVAG). isabarros162@gmail.com.

³Graduanda do curso de Biomedicina do Centro Universitário de Várzea Grande (UNIVAG). melyssajeaneb@gmail.com.



ISBN: 978-65-88419-03-8

1. Introdução

A Língua Brasileira de Sinais – Libras, vem aumentando muito seu vocabulário nos dias atuais, mas, mesmo assim, ainda há uma grande defasagem do aprendizado de pessoas surdas devido à carência de sinais-termos lexicográficos, principalmente dentro de assuntos mais específicos como é o caso da Biologia Molecular. À vista disso, esse estudo tem o objetivo de oferecer à população de surdos e de intérpretes de libras novos termos da Biomol na Língua brasileira de sinais relacionadas a sua lexicografia e terminologia.

Dessa maneira, foram utilizados como respaldo teórico para a realização desta pesquisa a obra de Biderman (1984), que analisa unidades lexicais de todas as línguas propondo uma reflexão acerca da elaboração de obras lexicográficas. Neste trabalho, foram estudados e adaptados sinais para a representação dos termos de conteúdos relacionados à Biologia Molecular, área da Biomedicina, a partir do trabalho de (WATSON et al.,2004).

A importância deste projeto de pesquisa é relacionada ao aumento da acessibilidade dos surdos quanto a novos léxicos específicos desta área para, assim, tornar passível o aprendizado que ainda é de difícil assimilação devido a não existência de alguns termos. O intuito desta pesquisa é recopilar termos essenciais na área da Biomedicina, com o objetivo de contribuir com os interpretes e com os surdos.

Sendo assim, visando proporcionar maior acessibilidade no campo de lexicografia, foram determinados os objetivos específicos, sendo eles; a) compilar os termos-chave na área da Biologia Molecular; b) Fazer a busca dos sinais-termos; c) validar os sinais; d) gravar e disponibilizar os sinais coletados em plataformas digitais.



ISBN: 978-65-88419-03-8

2. Desenvolvimento

Este trabalho acadêmico é uma pesquisa lexicográfica de cunho descritivo sobre o desenvolvimento de um Glossário bilíngue, que inicialmente possuía como objetivo a criação e a adaptação de sinais-termos em Libras/Português na Biomedicina, especificamente na área da Biologia Molecular, porém, este objetivo final precisou ser reformulado por razões relacionadas ao pouco espaço de tempo proposto para a realização deste projeto.

Desta forma, o objetivo será a seleção de um compilado de sinais-termos da área da Biomol já existentes na literatura e em meios de comunicação social que divulgam informações de cunho científico para construir um Glossário Libras/Português com a finalidade de obter um material de estudo certificado que possibilitará além da inclusão dos surdos na sociedade, também facilitará sua integração no meio acadêmico. Esta vertente da Biomedicina foi escolhida devido a sua crescente relevância na carreira biomédica, visto que é uma das áreas que mais se atualiza devido, principalmente, ao alto desenvolvimento tecnológico existente nos dias atuais e da sua influência nos estudos e descobertas dentro deste ramo.

A metodologia está dividida em sete passos : a) coletar dados sobre a lexicografia das línguas de sinais; b) iniciar os estudos bibliográficos sobre a área da Biomedicina e a definição dos sinais-termos; c) validação dos sinais-termos por um professor mestre na área que é o atual, coordenador da Biomedicina do UNIVAG; d) Busca e classificação dos termos segundo sua classe semântica; e) validar os sinais-termos com a assistência dos surdos; f) armazenar os sinais aprovados e realizar a sua gravação; g) compilar os sinais-termos em um Glossário Libras/Português.

Foram selecionados e aprovados 26 termos, conforme tabela a seguir:



ISBN: 978-65-88419-03-8

PCR convencional	DNA	RNA
Éxons	Introns	Transcrição
Tradução	Aminoácido	Ribossomo
Códon	Apoptose	Molécula
Fragmentos de Okazaki	DNA polimerase	RNA prime
Síntese de Proteínas	Núcleo Celular	Gene
Enzima	Cromossomo	Locus
Biomedicina	Célula	Genética
DNA Helicase	Biologia Molecular	

Ademais, a pesquisa bibliográfica terá como embasamento o Dicionário da Língua de Sinais brasileira (CAPOVILA, 2017), que será utilizado para avaliar a existência dos sinais-terminos aprovados em Libras. Além disso, plataformas digitais de cunho científico também serão utilizadas como fonte de identificação dos sinais terminos na língua de sinais do Brasil.

Ao final deste projeto espera-se obter como resultado, um registro dos sinais-terminos utilizados na pesquisa com o intuito de contribuir para a vivência dos surdos, para que estes tenham mais oportunidades para aprenderem e contribuírem com esta vertente tão importante da Biomedicina.



ISBN: 978-65-88419-03-8

REFERÊNCIAS

- CARVALHO, P. V. A emergência do léxico de especialidade na língua gestual portuguesa: proposta de construção de um dicionário terminológico bilíngue-bidirecional online. *Revista Ideação, Foz do Iguaçu*, v. 18, n. 1, p. 12-42, 2016.
- CARVALHO, P. V.; SOFIATO, C. G. Materiais lexicográficos e pedagógicos para a educação de surdos: revisitando a história e as produções. *Perspectiva, Florianópolis*, v. 38, n. 4, p. 1-24, 2020. DOI: <https://doi.org/10.5007/2175-795X.2020.e65934>.
- FERREIRA, A. T. S. Libras interpretation and mediation: a post-graduate case study. *Research, Society and Development, Vargem Grande Paulista, SP*, v. 10, n. 12, p. e79101220196, 2021.